



- 55.** Uredba o ratifikaciji Izvedbenega sporazuma k Pogodbi med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o krepitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonitih migracij, podpisani v Prümü v Nemčiji 27. maja 2005

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

**O RATIFIKACIJI IZVEDBENEGA SPORAZUMA K POGODBI MED KRALJEVINO BELGIJO, ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOŠKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG, KRALJEVINO NIZOZEMSKO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O KREPITVI ČEZMEJNEGA SODELOVANJA, PREDVSEM PRI ZATIRANJU TERORIZMA, ČEZMEJNE KRIMINALITETE IN NEZAKONITIH MIGRACIJ, PODPISANI V PRÜMU V NEMČIJI 27. MAJA 2005**

#### 1. člen

Ratificira se Izvedbeni sporazum k Pogodbi med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o krepitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonitih migracij, podpisani v Prümü v Nemčiji 27. maja 2005, podpisan 5. decembra 2006 v Bruslju.

#### 2. člen

Besedilo izvedbenega sporazuma<sup>1</sup> se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenski jezik glasi<sup>2</sup>:

#### Implementing Agreement

of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, signed in Prüm, Germany, on 27 May 2005.

#### Izvedbeni sporazum

k Pogodbi med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o krepitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonitih migracij, podpisani v Prümü v Nemčiji 27. maja 2005

<sup>1</sup> Besedilo prilog k izvedbenemu sporazumu je na vpogled v Ministrstvu za zunanje zadeve, Sektorju za mednarodno pravo.

<sup>2</sup> Besedilo izvedbenega sporazuma v nemškem, španskem, francoskem in nizozemskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**Section 1:  
Scope and definitions**

**1. poglavje  
Področje uporabe in opredelitve**

<b>1. Scope</b>	<b>1 Področje uporabe</b>
According to article 44 of the Treaty, the scope of this Implementing Agreement is to decide the necessary provisions for the administrative and technical implementation and application of the Treaty.	Skladno s 44. členom pogodbe je namen tega izvedbenega sporazuma, da se opredelijo določbe, potrebne za upravno in tehnično izvajanje in uporabo pogodbe.
<b>2. Definitions</b>	<b>2 Opredelitve</b>
For the purpose of this Implementing Agreement:	V tem izvedbenem sporazumu:
2.1 “Treaty” means the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, signed in Prüm, Germany, on 27 May 2005;	2.1 »pogodba« pomeni Pogodbo med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o krepitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonitih migracij, podpisano v Prümu v Nemčiji 27. maja 2005;
2.2 “Party” means a Contracting Party of the Treaty which has signed the present Implementing Agreement;	2.2 »pogodbenica« pomeni pogodbenico pogodbe, ki je podpisala ta izvedbeni sporazum;
2.3 the procedures of “search”, “comparison” or “searches by comparing” as referred to in articles 3, 4 and 9 of the Treaty means the procedures by which it is established whether there is a match between respectively DNA data or dactyloscopic data, which has been communicated by one Party, with the DNA data or the dactyloscopic data stored in the data bases of one, more, or all of the other Parties;	2.3 postopki »iskanja«, »primerjave« ali »iskanja s primerjavo«, navedeni v 3., 4. in 9. členu pogodbe, pomenijo postopke, s katerimi se ugotavlja, ali se podatki o DNK ali daktiloskopski podatki, ki jih je sporočila ena pogodbenica, ujemajo s podatki o DNK ali daktiloskopskimi podatki, shranjenimi v podatkovnih zbirkah ene, več ali vseh drugih pogodbenc;
2.4 “DNA profile” means a letter or a number code which represents a set of identification characteristics of the non-coding part of an analysed human DNA sample, i.e. the particular chemical form at the various DNA locations (loci);	2.4 »profil DNK« pomeni črkovno ali številčno kodo, ki predstavlja skupino identifikacijskih značilnosti nekodirajočega dela analiziranega vzorca človeške DNK, tj. posebno kemično obliko na različnih lokusih DNK (loci);
2.5 “non-coding part of DNA” means chromosome zones containing no genetic expression, i.e. not known to provide information about specific hereditary characteristics;	2.5 »nekodirajoči del DNK« pomeni dele kromosoma, ki se ne izražajo genetsko, tj., zanje ni znano, da vsebujejo podatke o določenih dednih značilnostih;
2.6 “DNA reference data” means a DNA profile and the linked non DNA specific data;	2.6 »referenčni podatki o DNK« pomenijo profil DNK ter nanj vezane za DNK nespecifične podatke;
2.7 “non DNA specific data” comprises:	2.7 »za DNK nespecifični podatki« vključujejo:
2.7.1 an identification code or number allowing, in case of a match, the Parties to retrieve personal data and / or other information in their databases in order to supply it to one, more or all of the other Parties, pursuant to article 5 of the Treaty;	2.7.1 identifikacijsko kodo ali številko, ki pri ujemanju pogodbencam omogoča priključitev osebnih podatkov in/ali drugih informacij v njihovih podatkovnih zbirkah, da jih lahko pošljejo eni, več ali vsem drugim pogodbencam skladno s 5. členom pogodbe;
2.7.2 a Party code to indicate the national origin of the DNA profile, and	2.7.2 kodo pogodbenice, ki označuje nacionalni izvor profila DNK, ter
2.7.3 a code to indicate the type of DNA profile as declared by the Parties according to article 2 paragraph 2 of the Treaty;	2.7.3 kodo, ki označuje tip profila DNK, kot so se pogodbenice opredelile v skladu z drugim odstavkom 2. člena pogodbe;
2.8 “unidentified DNA profile” means the DNA profile obtained from stains stemming from the investigation of criminal offences and belonging to a not yet identified person;	2.8 »neidentificirani profil DNK« pomeni profil DNK, pridobljen iz sledi, ki so bile pridobljene pri preiskavi kaznivih dejanj in pripadajo osebi, ki še ni identificirana;

- |      |   |      |  |
|------|---|------|--|
| 2.9  | “reference DNA profile“ is used as a technical expression and means the DNA profile of an identified person included in the national DNA analysis files according to article 2 paragraph 3 of the Treaty;   | 2.9  | »primerjalni profil DNK« se uporablja kot tehnični izraz in pomeni profil DNK identificirane osebe, ki je vključen v nacionalne zbirke podatkov o DNK skladno s tretjim odstavkom 2. člena pogodbe;  |
| 2.10 | “dactyloscopic data” means fingerprint images, images of fingerprint latents, palm prints, palm print latents as well as templates of such images ( <i>minutiae</i> ), as far as they are stored and dealt with in an automated database;   | 2.10 | »daktiloskopski podatki« pomenijo prstne odtise, prstne sledi, odtise dlani, sledi dlani ter predloge teh značilnosti ( <i>minutiae</i> ), če so shranjeni in se obdelujejo v elektronski podatkovni zbirki;   |
| 2.11 | “follow-up request” means the request addressed by one Party to one, more or all of the other Parties in case of a match of compared DNA or dactyloscopic data, in order to obtain further personal data and other information according to articles 5 and 10 of the Treaty;  | 2.11 | »nadaljnje zaprosilo« pomeni zaprosilo, ki ga pogodbenica naslovi na eno, več ali vse druge pogodbenice, kadar gre za ujemanje primerjanih podatkov o DNK ali daktiloskopskih podatkov, da bi pridobila nadaljnje osebne podatke in druge informacije v skladu s 5. in 10. členom pogodbe;   |
| 2.12 | “vehicle registration data” means the data-set as specified in Annex C.1 on which the Parties agreed to make them mutually available for an automated search procedure as defined in point 2.13 hereafter;  | 2.12 | »podatki iz registrov motornih vozil« pomenijo podatke, kot so določeni v prilogi C.1, glede katerih so se pogodbenice strinjale, da jih vzajemno dajo na razpolago v postopku elektronskega vpogleda, kot določa točka 2.13;  |
| 2.13 | “automated searching” means an online access procedure in order to consult, in accordance with article 33 paragraph 1, point 2 of the Treaty, the databases of one, more or all of the other Parties;   | 2.13 | »elektronski vpogled« pomeni postopek elektronskega dostopa za poizvedovanje v podatkovnih zbirkah ene, več ali vseh drugih pogodbenic, kot to določa druga točka prvega odstavka 33. člena pogodbe;   |
| 2.14 | “the system ex article 12” means all technical measures and functional aspects, such as network, interfaces and security issues, established for the exchange of vehicle register data according to article 12 of the Treaty;   | 2.14 | »sistem iz 12. člena« pomeni vse tehnične ukrepe in funkcionalne vidike, kot so mreža, vmesniki in varnostna vprašanja, ki so bili uvedeni za izmenjavo podatkov iz registrov motornih vozil v skladu z 12. členom pogodbe;  |
| 2.15 | “EUCARIS” means the European Vehicle and Driving License Information System as established by the relevant Treaty, signed in Luxembourg on the 29 <sup>th</sup> June 2000;  | 2.15 | »EUCARIS« pomeni evropski informacijski sistem vozil in voznških dovoljenj, ustanovljen v skladu z ustrezno pogodbo, podpisano 29. junija 2000 v Luksemburgu;  |
| 2.16 | “individual cases”, as referred to in article 3 paragraph 1, article 9 paragraph 1 and article 12 paragraph 1 of the Treaty, means one single investigation or prosecution file; if such a file contains more than one DNA profile, dactyloscopic data or vehicle register data, they may be, respectively, transmitted together as one search query; | 2.16 | »posamezne zadeve« v skladu s prvim odstavkom 3. člena, prvim odstavkom 9. člena in prvim odstavkom 12. člena pogodbe pomenijo en sam preiskovalni ali kazenski spis; če ta spis vsebuje več kot en profil DNK, daktiloskopski podatek ali podatek iz registrov motornih vozil, se lahko ti podatki pošljejo skupaj kot ena poizvedba; |
| 2.17 | “reason for search or supply of data” means for the application of article 39 of the Treaty, an indication which enables to establish a clear link between a particular request and the corresponding individual case which gave rise to the request;   | 2.17 | »razlog za iskanje ali pošiljanje podatkov« pri uporabi 39. člena pogodbe pomeni oznako, ki omogoča vzpostavitev jasne povezave med določenim zaprosilom in ustrezno posamezno zadevo, zaradi katere je bilo zaprosilo poslano;  |
| 2.18 | “TESTA II communication network” means the “Trans European Services for Telematics between Administrations” managed by the European Commission, as well as any modified version of it.  | 2.18 | »komunikacijska mreža TESTA II« pomeni čezevropske telematske storitve med upravami in jo upravlja Evropska komisija, pa tudi njene morebitne različice.   |

## Section 2: DNA profiles

## 2. poglavje Profili DNK

### 3. Composition and comparison of DNA profiles

### 3 Sestava in primerjava profilov DNK

3.1 For the purpose of the implementation of article 2 of the Treaty, the DNA reference data which are to be exchanged under the terms of the Treaty are composed of a DNA profile and the non DNA specific data.

3.1 Za izvajanje 2. člena pogodbe so referenčni podatki o DNK, ki se bodo izmenjavali pod pogoji iz pogodbe, sestavljeni iz profila DNK in za DNK nespecifični podatki.

- 3.2 A set of common technical specifications, including matching rules, algorithms and Parties code numbers, as defined in Annexes A, will be implemented and deployed at the national contact points of the Parties and will be applied to all queries and answers related to searches and comparisons of DNA profiles, as referred to in point 3.1.
- 3.3 DNA profiles will be compared on the basis of shared markers as defined in Annex A.1. Any DNA profile transmitted for automated search or comparison by the requesting Party will be compared with any DNA profile made available by the requested Parties pursuant to article 2 paragraphs 2 and 3 of the Treaty.
- 3.4 The Parties make use of existing standards such as the European Standard Set (ESS) or the Interpol Standard Set of Loci (ISSOL).
- 4. DNA requesting and reporting rules**
- 4.1 The query for an automated search or comparison, as referred to in articles 3 and 4 of the Treaty, solely includes the following information:
- 4.1.1 the Party code of the requesting Party;
- 4.1.2 the date, the time and the reference number of the query;
- 4.1.3 the DNA profiles and their non DNA specific data;
- 4.1.4 the type of DNA profiles transmitted (unidentified DNA profiles or reference DNA profiles).
- 4.2 The Parties do the necessary so that queries are in full compliance with the conditions imposed by the declarations referred to article 2 paragraph 3 of the Treaty and reproduced in Annex A.3.
- 4.3 The answer (matching report) to the query referred to in point 4.1 will be sent to the national contact point of the requesting Party in order to determine if a follow-up request may be made. A matching report contains solely the following information:
- 4.3.1 the indication whether there was one or more matches (hit) or not (no hit);
- 4.3.2 the date, the time and the reference number of the query;
- 4.3.3 the date, the time and the reference number of the answer;
- 4.3.4 the Party code of the requested Party;
- 4.3.5 the non DNA specific data of the requesting and the requested Party;
- 4.3.6 the type of DNA profiles transmitted (unidentified DNA profiles or reference DNA profiles);
- 4.3.7 in the case of a comparison according to article 4 of the Treaty, the matched DNA profile.
- 4.4 Automated notification of a hit is only provided on condition that the automated search or comparison has resulted in a match of a minimum of loci as set out in Annex A.1. In the case of a searching according to article 3 of the Treaty, for verification purposes, national contact points of the Parties shall take appropriate measures in compliance with their national law.
- 3.2 Skupne tehnične specifikacije, vključno s pravili ujemanja, algoritmi in kodnimi števkami pogodbenic, kot je opredeljeno v prilogah A, se sprejmejo v nacionalnih kontaktnih službah pogodbenic ter se uporabljajo pri vseh poizvedbah in odgovorih, povezanih z iskanjem in primerjavo profilov DNK, kot je navedeno v prejšnjem odstavku.
- 3.3 Profili DNK se primerjajo na podlagi skupnih markerjev, kot opredeljuje priloga A.1. Vsak profil DNK, ki ga pogodbenica prosilka pošlje za elektronski vpogled ali primerjavo, se primerja z vsakim profilom DNK, ki ga dajo na razpolago zaprosene pogodbenice skladno z drugim in tretjim odstavkom 2. člena pogodbe.
- 3.4 Pogodbenice uporabljajo obstoječe standarde, kot je Evropski standardni niz (ESS) ali Interpolov standardni niz lokusov (ISSOL).
- 4 Pravila glede zaprosil in poročil v povezavi z DNK**
- 4.1 Poizvedba za elektronski vpogled ali primerjavo, na katero se sklicujeta 3. in 4. člen pogodbe, vključuje le te podatke:
- 4.1.1 koda pogodbenice prosilke;
- 4.1.2 datum, čas in sklicna številka poizvedbe;
- 4.1.3 profili DNK in njihovi za DNK nespecifični podatki;
- 4.1.4 vrsta poslanega profila DNK (neidentificirani profili DNK ali primerjalni profili DNK).
- 4.2 Pogodbenice poskrbijo, da so poizvedbe popolnoma skladne s pogoji, ki jih določajo izjave, na katere se sklicuje tretji odstavek 2. člena pogodbe, in so navedene v prilogi A.3.
- 4.3 Odgovor (poročilo o ujemanju) na poizvedbo iz prvega odstavka se pošlje nacionalni kontaktni službi pogodbenice prosilke, da se odloči, ali bo poslala nadaljnje zaprosilo. Poročilo o ujemanju vsebuje le te podatke:
- 4.3.1 navedba, ali je šlo za eno ujemanje ali več ujemanj (zadetek) ali ne (ni zadetka);
- 4.3.2 datum, čas in sklicna številka poizvedbe;
- 4.3.3 datum, čas in sklicna številka odgovora;
- 4.3.4 koda zaprosene pogodbenice;
- 4.3.5 za DNK nespecifični podatki pogodbenice prosilke in zaprosene pogodbenice;
- 4.3.6 vrsta profilov DNK, ki se pošilja (neidentificirani profili DNK ali primerjalni profili DNK);
- 4.3.7 ujemajoči profil DNK, kadar gre za primerjavo po 4. členu pogodbe.
- 4.4 Elektronsko obvestilo o zadetku se pošlje le, kadar je elektronsko iskanje ali primerjava pokazala ujemanje najmanjšega števila lokusov, kot določa priloga A.1. Kadar gre za iskanje po 3. členu pogodbe, in sicer zaradi preverjanja, nacionalne kontaktne službe pogodbenic sprejmejo ustrezne ukrepe v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

<p><b>5. Communication network for transmission of DNA data</b></p> <p>The electronic exchange of DNA related data amongst the Parties are deployed by the use of the “TESTA II” communication network according to the technical specifications as set out in Annex A.5.</p>	<p><b>5 Komunikacijska mreža za pošiljanje podatkov o DNK</b></p> <p>Pogodbenice za elektronsko izmenjavo podatkov, povezanih z DNK, uporabljajo komunikacijsko mrežo TESTA II skladno s tehničnimi specifikacijami, določenimi v prilogi A.5.</p>
<p><b>6. Quality control measures</b></p> <p>The Parties take appropriate measures to guarantee the integrity of the DNA profiles made available to the other Parties or transmitted for comparison. These measures shall be in compliance with international standards, such as ISO 17025. The forensic aspects of these DNA profiles have to comply with the specifications set forth in Annex A.1.</p>	<p><b>6 Ukrepi za nadzor kakovosti</b></p> <p>Pogodbenice sprejmejo ustrezne ukrepe, da zagotovijo celovitost profilov DNK, ki so dani na razpolago drugim pogodbenicam ali se pošiljajo za primerjavo. Ti ukrepi morajo biti skladni z mednarodnimi standardi, kot je ISO 17025. Forenzični vidiki teh profilov DNK morajo biti skladni s specifikacijami, določenimi v prilogi A.1.</p>
<p><b>Section 3:</b> <b>Dactyloscopic data</b></p>	
<p><b>7. Transmission of dactyloscopic data</b></p> <p>7.1 For the purpose of the implementation of article 9 of the Treaty, the Parties establish a mutually accessible technical entry to their “automated fingerprint identification systems” (called hereafter “AFIS”).</p> <p>7.2 The systems mentioned in point 7.1 only include automated dactyloscopic identification systems established for the prevention and investigation of criminal offences. Data from administrative files must not be transmitted.</p> <p>7.3 The digitalisation of dactyloscopic data and its transmission to other Parties is carried out according to the data format specified in the “Interface Control Document (ICD)” as defined in Annex B.1. Each Party ensures that the dactyloscopic data transmitted by the other Parties can be compared with the reference data of its own AFIS.</p> <p>7.4 The references as referred to in article 9 of the Treaty allow the univocal correspondence to a person or a criminal case, as well as the identification of the requesting Party.</p>	<p><b>3. poglavje</b> <b>Daktiloskopski podatki</b></p> <p><b>7 Pošiljanje daktiloskopskih podatkov</b></p> <p>7.1 Pogodbenice zaradi izvajanja 9. člena pogodbe ustvarijo skupno dostopen tehnični vhod do svojih sistemov za elektronsko prepoznavo prstnih odtisov (v nadaljevanju: AFIS).</p> <p>7.2 Sistemi iz prejšnjega odstavka vključujejo samo sisteme za elektronsko prepoznavo prstnih odtisov, ki so vzpostavljeni za preprečevanje in preiskovanje kaznivih dejanj. Podatki iz upravnih zbirk se ne smejo pošiljati.</p> <p>7.3 Daktiloskopski podatki se digitalizirajo in pošiljajo drugim pogodbenicam v obliki zapisa podatkov, določeni v kontrolnem dokumentu vmesnika (ICD), in sicer v prilogi B.1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se daktiloskopski podatki, ki jih pošiljajo druge pogodbenice, lahko primerjajo s podatki iz njene zbirke AFIS.</p> <p>7.4 Primerjalni podatki, na katere se sklicuje 9. člen pogodbe, omogočajo nedvoumno povezavo z osebo ali kazensko zadevo, pa tudi identifikacijo pogodbenice prosilke.</p>
<p><b>8. Search and transmission of results</b></p> <p>8.1 The Parties ensure that the transmitted dactyloscopic data is of a suitable quality for a comparison by AFIS. The requested Party checks the quality of the transmitted dactyloscopic data without delay by a fully automated procedure. In case of data being not suitable for an automated comparison, the requested Party informs the requesting Party without delay.</p> <p>8.2 The requested Party conducts the searches in the order in which requests were received. Requests have to be processed within 24 hours by a fully automated procedure. The requesting Party may, if its national law so demands, ask for an accelerated processing of these searches. The requested Party conducts these searches without delay. If deadlines cannot be met for reasons the requested Party is not responsible, the comparison need to be carried out without delay as soon as the impediments have been removed.</p>	<p><b>8 Iskanje in pošiljanje izsledkov</b></p> <p>8.1 Pogodbenice zagotovijo, da so poslani daktiloskopski podatki ustrezne kakovosti, ki omogoča primerjavo v AFIS. Zaprošena pogodbenica s popolnoma elektronskim postopkom nemudoma preveri kakovost poslanih daktiloskopskih podatkov. Kadar podatki niso primerni za elektronsko primerjavo, zaprošena pogodbenica o tem nemudoma obvesti pogodbenico prosilko.</p> <p>8.2 Zaprošena pogodbenica opravi iskanje v takem vrstnem redu, v kakršnem je prejela zaprosila. Zaposila je treba obdelati v 24 urah, in sicer s popolnoma elektronskim postopkom. Pogodbenica prosilka lahko, če njena notranja zakonodaja tako zahteva, zaprosi za pospešeno iskanje. Zaprošena pogodbenica nemudoma opravi iskanje. Če rokov ni mogoče izpolniti iz razlogov, za katere zaprošena pogodbenica ni odgovorna, se primerjava opravi takoj, ko so ovire odstranjene.</p>



- |            |  |           |   |
|------------|--|-----------|---|
| 8.3        | The requested Party takes care that the system is able to transmit in a fully automated way any hit or no-hit without delay to the requesting Party. In case of a hit, it transmits the dactyloscopic data and the references referred to in article 9 paragraph 2 of the Treaty for all matches between dactyloscopic data. | 8.3       | Zaprošena pogodbenica poskrbi, da je sistem pogodbenici prosilki zmožen nemudoma poslati podatke o zadetku ali nezadetku popolnoma elektronsko. Če obstaja zadetek, sistem pošlje daktiloskopske in primerjalne podatke, na katere se sklicuje drugi odstavek 9. člena pogodbe, za vsa ujemanja med daktiloskopskimi podatki. |
| <b>9.</b>  | <b>Communication network for transmission of dactyloscopic data</b>  | <b>9</b>  | <b>Komunikacijska mreža za pošiljanje daktiloskopskih podatkov</b>  |
|            | The electronic exchange of dactyloscopic related data between the Parties have to be executed by the use of the "TESTA II" communication network, according to the technical specifications as set out in Annex A.5.   |           | Pogodbenice si elektronsko izmenjavajo daktiloskopske podatke s pomočjo komunikacijske mreže TESTA II skladno s tehničnimi specifikacijami iz priloge A.5.  |
| <b>10.</b> | <b>Definition and capacities of automated searching of dactyloscopic data</b>  | <b>10</b> | <b>Opredelitev in zmogljivosti elektronskega iskanja daktiloskopskih podatkov</b>   |
| 10.1       | The maximum amount of the different types of dactyloscopic data (candidates) accepted for verification per transmission is set out in Annex B.2.   | 10.1      | Največja količina različnih vrst daktiloskopskih podatkov (morebitnih podatkov), ki se sprejmejo za preverjanje ob enem pošiljanju, je opredeljena v prilogi B.2.   |
| 10.2       | The maximum research capacities per day for dactyloscopic data of identified persons of each Party are set out in Annex B.3.   | 10.2      | Največja preiskovalna zmogljivost na dan za daktiloskopske podatke identificiranih oseb vsake pogodbenice je določena v prilogi B.3.  |
| 10.3       | The maximum research capacities per day for dactyloscopic traces of each Party are set out in Annex B.4.   | 10.3      | Največja preiskovalna zmogljivost na dan za daktiloskopske sledi vsake pogodbenice je določena v prilogi B.4.   |

**Section 4:  
Vehicle registration data**

**4. poglavje  
Podatki iz registrov motornih vozil**

- |            |   |           |   |
|------------|---|-----------|---|
| <b>11.</b> | <b>Search procedure and transmission of data</b>  | <b>11</b> | <b>Postopek iskanja in pošiljanja podatkov</b>  |
| 11.1       | For the purpose of article 12 of the Treaty, the Parties set up a network of national contact points in order to conduct automated searches in their respective vehicle registration data bases. The technical conditions of the data exchange are set out in Annex C.3.  | 11.1      | Pogodbenice za namene 12. člena pogodbe ustanovijo mrežo nacionalnih kontaktnih služb za izvajanje elektronskega iskanja v svojih registrih motornih vozil. Tehnični pogoji za izmenjavo podatkov so opredeljeni v prilogi C.3.                                   |
| 11.2       | Without prejudice to the Treaty's provisions, and taking into account specifically the provisions of articles 38 and 39, the Parties, acting respectively as requesting or requested Party, organise the mode of operation of their national contact points, in good faith to the Treaty's provisions and principles. | 11.2      | Ne glede na pogodbo ter ob upoštevanju zlasti 38. in 39. člena pogodbenice, ki delujejo v vlogi prosilke ali zaprošene pogodbenice, organizirajo delovanje svojih nacionalnih kontaktnih služb v dobri veri glede na določbe in načela pogodbe.                   |
| 11.3       | The Parties opting for an entirely automated requesting procedure have to assure that all their requests have to pass through their national contact point provided for by the Treaty, which has to be under the supervision of a responsible officer.  | 11.3      | Pogodbenice, ki se odločijo za popolnoma elektronski postopek pošiljanja zaprosil, morajo zagotoviti, da se vsa njihova zaprosila pošljejo prek nacionalne kontaktne službe iz pogodbe, ki mora biti pod nadzorom odgovornega uradnika.                           |
| <b>12.</b> | <b>Communication network for transmission of vehicle registration data</b>  | <b>12</b> | <b>Komunikacijska mreža za pošiljanje podatkov iz registrov motornih vozil</b>  |
| 12.1       | As a means for the electronic exchange of vehicle registration data, the Parties decide to use the "TESTA II" communication network and a for the purposes of the system ex article 12 especially designed EUCARIS software application, as well as any modified version of both systems.                             | 12.1      | Pogodbenice se dogovorijo, da kot sredstvo za elektronsko izmenjavo podatkov iz registrov motornih vozil uporabljajo komunikacijsko mrežo TESTA II, za sistem iz 12. člena pa poseben program EUCARIS, pa tudi vse morebitne spremenjene različice obeh sistemov. |

- 12.2 All costs to be shared emanating from the management and the use of the system ex article 12, including the costs related to the EUCARIS technology, have to be discussed and agreed upon on an annual basis.
- 12.2 O delitvi stroškov, ki nastanejo zaradi vzdrževanja in uporabe sistema iz 12. člena, vključno stroškov za tehnologijo EUCARIS, se dogovarjajo in odločajo letno.

**13. Technical and organisational measures to protect personal data and data security**

The technical specifications of the automated search, as referred to in article 38 paragraph 2 of the Treaty, concerning data protection, security, confidentiality and integrity, the network encryption and authorisation procedures as well as the checking procedures for the admissibility of automated searches are detailed in Annex C.2.

**13 Tehnični in organizacijski ukrepi za varstvo osebnih podatkov in njihovo zaščito**

Tehnične specifikacije za elektronsko iskanje, kot so navedene v drugem odstavku 38. člena pogodbe in se nanašajo na varstvo podatkov, njihovo zaščito, zaupnost in celovitost, omrežne postopke kodiranja in preverjanja verodostojnosti ter postopke za nadzor dopustnosti elektronskega dostopa, so opredeljene v prilogi C.2.

**Section 5:  
Police cooperation**

**5. poglavje  
Polijsko sodelovanje**

**14. Joint operations**

14.2 By mission statement, two or more Parties may set up a joint operation as referred to in article 24 of the Treaty. Before the start of the operation, they make written or verbal arrangements about the operational modalities, such as:

- a) the competent authorities of the Parties to the mission statement;
- b) the specific purpose of the operation;
- c) the host State where the operation takes place;
- d) the geographical area of the host State where the operation takes place;
- e) the period covered by the operation mission statement;
- f) the specific assistance to be provided by the seconding State to the host State, including officers or other officials, material and financial elements;
- g) the officers participating in the operation;
- h) the officer who will be in charge of the operation;
- i) the powers the officers and other officials of the seconding State may exercise in the host Party during the operation;
- j) the particular arms, ammunition and equipment the seconding officers may use during the operation in accordance to the rules laid out in Annex D.3;
- k) the logistic modalities concerning transport, accommodation and security;
- l) the bearing of costs of the joint operation if it differs from the provision of article 46 of the Treaty;
- m) any other possible elements required.

14.2 A request for the setting up of a joint operation may be made by the competent authorities of any of the Parties. In Annex D.1, each Party may set out the procedures for incoming requests. If there is no fixed procedure, a national contact point according to Annex D.1 is identified that can help the other Parties to address their requests to the competent authorities.

**14 Skupne oblike ukrepanja**

14.1 Z dogovorom o skupnem delovanju dve ali več pogodbenic ustanovi skupne oblike ukrepanja, kot določa 24. člen pogodbe. Pred začetkom izvajanja skupne oblike ukrepanja pogodbenice sklenejo pisni ali ustni dogovor o načinih operativnega sodelovanja, kot so na primer:

- a) pristojne službe pogodbenic za izvajanje dogovora;
- b) poseben namen oblike ukrepanja;
- c) država gostiteljica, v kateri se izvaja skupna oblika ukrepanja;
- d) geografsko območje države gostiteljice, v katerem se izvaja skupna oblika ukrepanja;
- e) obdobje, v katerem bo potekala skupna oblika ukrepanja;
- f) posebna pomoč, ki jo država, ki napoti svoje osebje, zagotavlja državi gostiteljici, vključno z uradniki ali drugimi javnimi uslužbenci, materialnimi in finančnimi vidiki;
- g) uradniki, ki sodelujejo pri skupnih oblikah ukrepanja;
- h) uradnik, ki bo vodja skupne oblike ukrepanja;
- i) pooblastila, ki jih lahko med skupno obliko ukrepanja v državi gostiteljici opravljajo uradniki in drugi javni uslužbenci države, ki jih je napotila;
- j) točno določeno orožje, strelivo in opremo, ki jih napoteni uradniki lahko uporabljajo med skupnimi oblikami ukrepanja skladno s pravili iz priloge D.3;
- k) logistične dejavnosti glede prevoza, nastanitve in varnosti;
- l) kritje stroškov skupne oblike ukrepanja, če se razlikuje od 46. člena pogodbe;
- m) morebitne druge potrebne sestavine.

14.2 Zaposilo za uvedbo skupne oblike ukrepanja lahko pošlje pristojni organ katere koli pogodbenice. V prilogi D.1 lahko vsaka pogodbenica določi postopke za prejeta zaprosila. Če ni ustaljenega postopka, se skladno s prilogo D.1 določi nacionalna kontaktna služba, ki lahko pomaga drugim pogodbenicam nasloviti njihova zaprosila na ustrezne organe.

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>15. Cross-border operations in the event of imminent danger</b></p> <p>15.1. The authorities to be notified without delay, as stipulated in article 25 paragraph 3 of the Treaty, are set out in Annex D.2.</p> <p>15.2 Any modification of the contact details of these authorities is communicated as soon as possible to the contact points of the other Parties listed also in Annex D.2.</p> | <p><b>15 Čezmejne oblike ukrepanja ob neposredni nevarnosti</b></p> <p>15.1 Organi, ki jih je treba nemudoma obvestiti, kot določa tretji odstavek 25. člena pogodbe, so določeni v prilogi D.2.</p> <p>15.2 Vsaka sprememba podatkov teh organov se takoj, ko je mogoče, sporoči kontaktnim službam drugih pogodbenc iz priloge D.2.</p> |
|---|---|

**16. The carrying and use of arms, ammunition and equipment**

In Annex D.3, each Party lists the particular arms, ammunition and equipment which are prohibited to be carried, according to article 28 paragraph 1, 3rd phrase of the Treaty, the particular arms, ammunition and equipment which are prohibited to be used and the legal aspects according to article 28 paragraph 2 of the Treaty, as well as the practical aspects according to article 28 paragraph 5 of the Treaty.

**16 Nošenje in uporaba orožja, streliva in prisilnih sredstev**

V prilogi D.3 vsaka pogodbenica navede službeno orožje, strelivo in prisilna sredstva, ki jih je prepovedano nositi v skladu s tretjim stavkom prvega odstavka 28. člena pogodbe, službeno orožje, strelivo in prisilna sredstva, ki jih je prepovedano uporabljati, in pravne vidike po drugem odstavku 28. člena pogodbe, pa tudi praktične vidike po petem odstavku 28. člena pogodbe.

**Section 6:  
General provisions**

**6. poglavje  
Splošne določbe**

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>17. Evaluation of the application and the implementation of the Treaty and the Implementing Agreement</b></p> <p>17.1 The evaluation of the administrative and technical application and implementation of the Treaty and the Implementing Agreement is executed by the Joint Working Group as provided for in article 43 paragraph 2 of the Treaty, or by any specific technical working group mandated for this purpose by the Joint Working Group. Such an evaluation may be executed at the request of any of the Parties.</p> <p>17.2 The modalities of the automated searching and comparison of DNA and dactyloscopic data will be evaluated, unless otherwise decided upon by the Joint Working Group, six months after the beginning with activities on the basis of this Implementing Agreement. For vehicle registration data, this first evaluation will take place three months after the beginning with activities. Subsequently, such evaluations may take place at the request of any Party according to article 43 of the Treaty.</p> <p>17.3 The bodies responsible for recording under article 39 paragraph 2 of the Treaty shall carry out random checks in such a frequency and to the extent necessary to ensure an effective evaluation of the lawfulness of automated searches carried out according to articles 3, 9 and 12 of the Treaty by the respective foreign contact points.</p> | <p><b>17 Ocenjevanje uporabe ter izvajanja pogodbe in izvedbenega sporazuma</b></p> <p>17.1 Upravno in tehnično uporabo ter izvajanje pogodbe in izvedbenega sporazuma oceni skupna delovna skupina, kot določa drugi odstavek 43. člena pogodbe, ali druga posebna tehnična skupina, ki jo skupna delovna skupina za to pooblasti. Tako ocenjevanje se lahko opravi na zaprosilo katere koli pogodbenice.</p> <p>17.2 Načini elektronskega iskanja in primerjave DNK in daktiloskopskih podatkov se ocenijo šest mesecev po začetku izvajanja dejavnosti na podlagi izvedbenega sporazuma, razen če se skupna delovna skupina ne odloči drugače. Za podatke iz registrov motornih vozil je prvo ocenjevanje tri mesece po začetku izvajanja dejavnosti. Pozneje se ocenjevanje lahko opravi na zaprosilo katere koli pogodbenice skladno s 43. členom pogodbe.</p> <p>17.3 Službe, ki so odgovorne za evidentiranje skladno z drugim odstavkom 39. člena pogodbe, opravijo naključna preverjanja, in sicer tako pogosto ter v takem obsegu, da se zagotovi učinkovita ocena zakonitosti elektronskega iskanja, ki ga skladno s 3., 9. in 12. členom pogodbe izvajajo tuje kontaktne službe.</p> |
|--|--|



**18. Availability of automated data exchange**

The Parties provide all reasonable efforts to maintain upright the automated on-line exchange of DNA, dactyloscopic and vehicle register data on the basis of a 24 hours per day and 7 days per week availability. In case of a technical failure, the relevant contact points of the Parties inform each other as soon as possible and agree upon a temporary alternative mean of communication, according to any other applicable legal instrument. The automated exchange of data has to be restored as quickly as possible.

**19. Modification of the Implementing Agreement and its Annexes**

19.1 Modifications to this Implementing Agreement and its Annexes may be proposed by any Party. Such proposals are communicated to all other Parties.

19.2 If the proposed modification relates to the provisions of the Implementing Agreement, it is adopted by a Decision of the Committee of Ministers according to article 43 paragraph 1 of the Treaty.

19.3 If the proposed modification relates to one or more of the Annexes of the Implementing Agreement, it is adopted by the Joint Working Group provided for in article 43 paragraph 2 of the Treaty.

19.4 For the purpose of the modification of this Implementing Agreement or its Annexes, unanimity is reached when the attendant and represented Parties agree on the proposed modification. Consequently, absent and not represented Parties do not prevent the adoption of a modification of the Implementing Agreement. Such a modification applies to all Parties.

**20. Taking effect; Signing; Depositary**

20.1 For the Parties for which the Treaty entered into force, this Implementing Agreement takes effect after its signature, as well as the adoption of the necessary Decisions provided for in article 34 paragraph 2 of the Treaty. For the other Parties, it will take effect according to article 50 paragraph 1, respectively article 51 paragraph 1, of the Treaty and after the adoption of the necessary Decisions provided for in article 34 paragraph 2 of the Treaty.

20.2 This Implementing Agreement, with its Annexes, will be signed in the German, Spanish, French, Dutch and English languages, which are all equally authentic.

20.3 The Government of the Federal Republic of Germany acts as depositary for this Implementing Agreement and its Annexes.

**18. Razpoložljivost elektronske izmenjave podatkov**

Pogodbenice izvedejo vse potrebne ukrepe, s katerimi sproti vzdržujejo samodejno elektronsko izmenjavo podatkov o DNK, daktiloskopskih podatkov in podatkov iz registrov motornih vozil, tako da so na voljo 24 ur dnevno vse dni v tednu. Če pride do tehnične napake, se ustrezne kontaktne službe pogodbenic čim prej obvestijo ter dogovorijo o začasnem nadomestnem načinu sporazumevanja skladno z drugo veljavno pravno podlago. Samodejno izmenjavo podatkov je treba obnoviti v najkrajšem mogočem času.

**19. Spremembe izvedbenega sporazuma in njegovih prilog**

19.1 Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembe izvedbenega sporazuma in njegovih prilog. Predlogi se sporočijo vsem drugim pogodbenicam.

19.2 Če se predlagana sprememba nanaša na izvedbeni sporazum, jo s sklepom sprejme Ministrski odbor skladno s prvim odstavkom 43. člena pogodbe.

19.3 Če se predlagana sprememba nanaša na eno ali več prilog izvedbenega sporazuma, jo sprejme skupna delovna skupina, kot določa drugi odstavek 43. člena pogodbe.

19.4 Pri spremembi tega izvedbenega sporazuma ali njegovih prilog velja, da je soglasje doseženo, ko se prisotne in zastopane pogodbenice strinjajo s predlagano spremembo. Iz navedenega sledi, da odsotne pogodbenice ter tiste, ki niso zastopane, ne morejo preprečiti sprejetja spremembe izvedbenega sporazuma. Taka sprememba velja za vse pogodbenice.

**20. Začetek veljavnosti, podpis, depozitar**

20.1 Za pogodbenice, za katere je pogodba že začela veljati, začne ta izvedbeni sporazum veljati ob njegovem podpisu ter sprejetju ustreznih sklepov skladno z drugim odstavkom 34. člena pogodbe. Za druge pogodbenice začne veljati skladno s prvim odstavkom 50. člena oziroma prvim odstavkom 51. člena pogodbe ter po sprejetju ustreznih sklepov skladno z drugim odstavkom 34. člena pogodbe.

20.2 Ta izvedbeni sporazum se skupaj s prilogami podpiše v nemškem, španskem, francoskem, nizozemskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

20.3 Depozitar tega izvedbenega sporazuma in njegovih prilog je Vlada Zvezne republike Nemčije.

Brussels, the 5 December 2006.

Bruselj, 5. december 2006

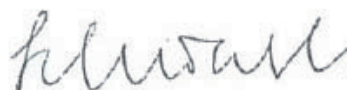
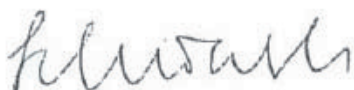
For the Kingdom of Belgium

Za Kraljevino Belgijo



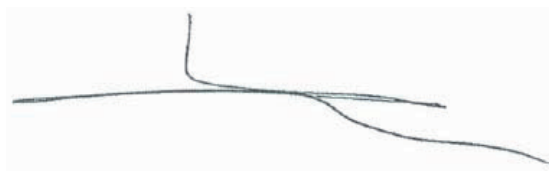
For the Federal Republic of Germany

Za Zvezno republiko Nemčijo



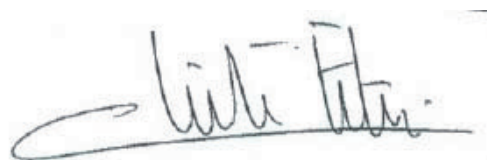
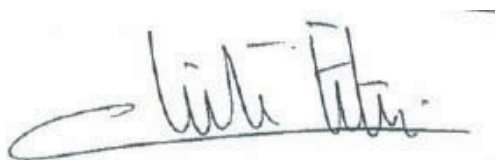
For the Kingdom of Spain

Za Kraljevino Španijo



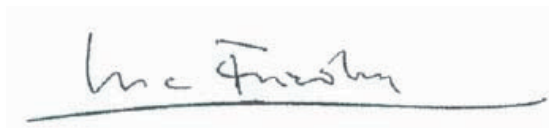
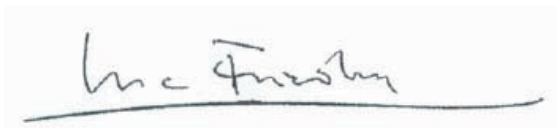
For the French Republic

Za Francosko republiko



For the Grand Duchy of Luxembourg

Za Veliko vojvodstvo Luksemburg



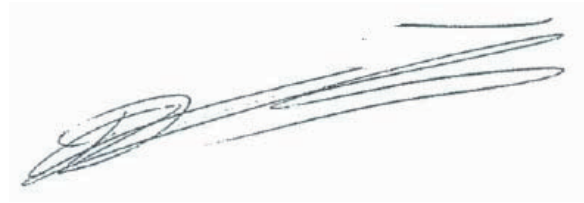
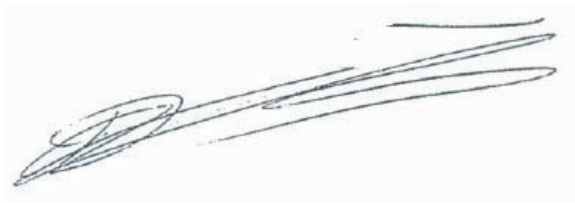
For the Kingdom of the Netherlands

Za Kraljevino Nizozemsko



For the Republic of Austria

Za Republiko Avstrijo



3. člen

Za izvajanje izvedbenega sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-27/2009  
Ljubljana, dne 4. junija 2009  
EVA 2009-1811-0112

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Mitja Gaspari** l.r.  
Minister

**56. Uredba o ratifikaciji sprememb Ustave, Konvencije in Splošnih pravil Mednarodne telekomunikacijske zveze (ITU), sprejetih na konferenci pooblaščenih predstavnikov v Antaliji**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 ZNOMCMO in 76/08) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPREMEMB USTAVE, KONVENCIJE IN SPLOŠNIH PRAVIL MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE (ITU), SPREJETIH NA KONFERENCI POOBLAŠČENIH PREDSTAVNIKOV V ANTALIJI**

1. člen

Ratificirajo se spremembe Ustave, Konvencije in Splošnih pravil Mednarodne telekomunikacijske zveze (ITU), sprejete na konferenci pooblaščenih predstavnikov v Antaliji 24. novembra 2006.

2. člen

Besedilo sprememb se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenski jezik glasi:

**INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**

**(GENEVA, 1992)**

**as amended by the  
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994)  
by the  
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998)  
and by the  
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002)**

**(Amendments adopted by the  
Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006))**

---

**CONSTITUTION  
OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION\*  
(GENEVA, 1992)**

**PART I – Foreword**

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), and by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Antalya, 2006) has adopted the following amendments to the said Constitution:

---

\* The language used in the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.

## CHAPTER I

**Basic Provisions**

## ARTICLE 11

**General Secretariat**

ADD\* **73bis** The Secretary-General shall act as the legal representative of the Union.

SUP\* **76**

## CHAPTER II

**Radiocommunication Sector**

## ARTICLE 13

**Radiocommunication Conferences  
and Radiocommunication Assemblies**

MOD **90** 2 World radiocommunication conferences shall normally be convened every  
PP-98 three to four years; however, following the application of the relevant provisions of  
the Convention, such a conference need not be convened or an additional one may be  
convened.

MOD **91** 3 Radiocommunication assemblies shall also normally be convened every three  
PP-98 to four years, and may be associated in place and time with world radiocommunication  
conferences so as to improve the efficiency and effectiveness of the Radiocommunic-  
ation Sector. Radiocommunication assemblies shall provide the necessary technical bases  
for the work of the world radiocommunication conferences and respond to all requests  
from world radiocommunication conferences. The duties of the radiocommunication  
assemblies are specified in the Convention.

## CHAPTER V

**Other Provisions Concerning the Functioning  
of the Union**

## ARTICLE 28

**Finances of the Union**

MOD **161C** 2) The Secretary-General shall inform the Member States and Sector Mem-  
PP-98 bers of the provisional amount of the contributory unit as determined under No. 161B  
above and invite the Member States to notify, no later than four weeks prior to the date  
set for the opening of the plenipotentiary conference, the class of contribution they have  
provisionally chosen.



**MOD 161E** 4) Bearing in mind the draft financial plan as revised, the plenipotentiary  
**PP-98** conference shall, as soon as possible, determine the definitive upper limit of the amount  
**PP-02** of the contributory unit and set the date, which shall be at the latest on Monday of the  
final week of the plenipotentiary conference, by which Member States, upon invitation  
by the Secretary-General, shall announce their definitive choice of class of contribu-  
tion.

## ARTICLE 29

### Languages

**MOD 171** 1 1) The official languages of the Union shall be Arabic, Chinese, English,  
French, Russian and Spanish.

## PART II – Date of Entry into Force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2008 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

---

**IN WITNESS WHEREOF**, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) and by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002).

Done at Antalya, 24 November 2006

INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION  
OF THE INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION UNION  
(GENEVA, 1992)

**as amended by the  
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994),  
by the  
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998)  
and by the  
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002)**

**(Amendments adopted by the  
Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006))**

---

CONVENTION OF THE  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION\*  
(GENEVA, 1992)

**PART I – Foreword**

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), and by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Antalya, 2006) has adopted the following amendments to the said Convention:

---

\* The language used in the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered gender neutral.

## CHAPTER I

**Functioning of the Union**

## SECTION I

## ARTICLE 2

**Elections and Related Matters****Elected officials**

- MOD 13** 1 The Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Directors of the Bureaux shall take up their duties on the dates determined by the Plenipotentiary Conference at the time of their election. They shall normally remain in office until dates determined by the following Plenipotentiary Conference, and they shall be eligible for re-election once only for the same post. Re-election shall mean that it is possible for only a second term, regardless of whether it is consecutive or not.

**Members of the Radio Regulations Board**

- MOD 20** 1 The members of the Radio Regulations Board shall take up their duties on the dates determined by the Plenipotentiary Conference at the time of their election. They shall remain in office until dates determined by the following Plenipotentiary Conference, and shall be eligible for re-election once only for the same post. Re-election shall mean that it is possible for only a second term, regardless of whether it is consecutive or not.

## SECTION 2

## ARTICLE 4

**The Council****SUP 58**

- MOD 60B** 9 *ter*) Sector Members may attend, as observers, meetings of the Council, its committees and its working groups, subject to the conditions established by the Council, including conditions relating to the number of such observers and the procedures for appointing them.  
**PP-02**

**MOD 73****PP-98**  
**PP-02**

- 7) review and approve the biennial budget of the Union, and consider the budget forecast (included in the financial operating report prepared by the Secretary-General under No. 101 of this Convention) for the two-year period following a given budget period, taking account of the decisions of the Plenipotentiary Conference in relation to No. 50 of the Constitution and of the financial limits set by the Plenipotentiary Conference in accordance with No. 51 of the Constitution; it shall ensure the strictest possible economy but be mindful of the obligation upon the Union to achieve satisfactory results as expeditiously as possible. In so doing, the Council shall take into account the priorities established by the Plenipotentiary Conference as expressed in the strategic plan for the Union, the views of the Coordination Committee as contained in the report by the Secretary-General mentioned in No. 86 of this Convention and the financial operating report mentioned in No. 101 of this Convention. The Council shall carry out an annual review of income and expenditure with a view to effecting adjustments, where appropriate, in accordance with resolutions and decisions of the Plenipotentiary Conference;

- MOD 80**  
**PP-94** 14) be responsible for effecting the coordination with all international organizations referred to in Articles 49 and 50 of the Constitution and to this end, conclude, on behalf of the Union, provisional agreements with the international organizations referred to in Article 50 of the Constitution and in Nos. 269B and 269C of this Convention, and with the United Nations in application of the Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union; these provisional agreements shall be submitted to the Plenipotentiary Conference in accordance with the relevant provision of Article 8 of the Constitution;

### SECTION 3

#### ARTICLE 5

##### **General Secretariat**

- MOD 96** *m)* prepare recommendations for the first meeting of the heads of delegation referred to in No. 49 of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union, taking into account the results of any regional consultation;
- MOD 100**  
**PP-98** *q)* after consultation with the Coordination Committee and making all possible economies, prepare and submit to the Council a biennial draft budget covering the expenditures of the Union, taking account of the financial limits laid down by the Plenipotentiary Conference. This draft shall consist of a consolidated budget, including cost-based and results-based budget information for the Union, prepared in accordance with the budget guidelines issued by the Secretary-General, and comprising two versions. One version shall be for zero growth of the contributory unit, the other for a growth less than or equal to any limit fixed by the Plenipotentiary Conference, after any drawing on the Reserve Account. The budget resolution, after approval by the Council, shall be sent for information to all Member States;
- MOD 105** 2 The Secretary-General or the Deputy Secretary-General may participate, in an advisory capacity, in conferences of the Union; the Secretary-General or his representative may participate in an advisory capacity in all other meetings of the Union.

### SECTION 4

#### ARTICLE 6

##### **Coordination Committee**

- MOD 111**  
**PP-02** 4 A report shall be made of the proceedings of the Coordination Committee and shall be made available to Member States.

## SECTION 5

**Radiocommunication Sector**

## ARTICLE 12

**Radiocommunication Bureau**

- MOD 178**  
**PP-98**     *b)* exchange with Member States and Sector Members data in machine-readable and other forms, prepare and keep up to date any documents and databases of the Radiocommunication Sector, and arrange, with the Secretary-General, as appropriate, for their publication in the languages of the Union in accordance with No. 172 of the Constitution;

## SECTION 6

**Telecommunication Standardization Sector**

## ARTICLE 15

**Telecommunication Standardization Bureau**

- MOD 203**  
**PP-98**     *d)* exchange with Member States and Sector Members data in machine-readable and other forms, prepare and, as necessary, keep up to date any documents and databases of the Telecommunication Standardization Sector, and arrange with the Secretary-General, where appropriate, for their publication in the languages of the Union in accordance with No. 172 of the Constitution;

## SECTION 7

**Telecommunication Development Sector**

## ARTICLE 16

**Telecommunication Development Conferences**

- MOD 209**     *a)* world telecommunication development conferences shall establish work programmes and guidelines for defining telecommunication development questions and priorities and shall provide direction and guidance for the work programme of the Telecommunication Development Sector. They shall decide, in the light of the above-mentioned programmes of work, on the need to maintain, terminate or establish study groups and allocate to each of them the questions to be studied;



## ARTICLE 17A

**Telecommunication Development Advisory Group**

- MOD 215C** 1 The telecommunication development advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen and vice-chairmen of study groups and other groups, and will act through the Director.

## ARTICLE 18

**Telecommunication Development Bureau**

- MOD 220** c) exchange with members data in machine-readable and other forms, prepare and, as necessary, keep up to date any documents and databases of the Telecommunication Development Sector, and arrange with the Secretary-General, as appropriate, for their publication in the languages of the Union in accordance with No. 172 of the Constitution;

## SECTION 8

**Provision Common to the Three Sectors**

## ARTICLE 19

**Participation of Entities and Organizations Other than Administrations in the Union's Activities**

- (MOD) 235** 5 Any request from any entity or organization listed in No. 231 above (other than those referred to in Nos. 269B and 269C of this Convention) to participate in the work of a Sector shall be sent to the Secretary-General and acted upon in accordance with procedures established by the Council.
- (MOD) 236** 6 Any request from an organization referred to in Nos. 269B to 269D of this Convention to participate in the work of a Sector shall be sent to the Secretary-General, and the organization concerned shall be included in the lists referred to in No. 237 below.
- (MOD) 237**  
**PP-98** 7 The Secretary-General shall compile and maintain lists of all entities and organizations referred to in Nos. 229 to 231 and Nos. 269B to 269D of this Convention that are authorized to participate in the work of each Sector and shall, at appropriate intervals, publish and distribute these lists to all Member States and Sector Members concerned and to the Director of the Bureau concerned. That Director shall advise such entities and organizations of the action taken on their requests, and shall inform the relevant Member States.
- (MOD) 240**  
**PP-98** 10 Any Sector Member has the right to denounce such participation by notifying the Secretary-General. Such participation may also be denounced, where appropriate, by the Member State concerned or, in case of the Sector Member approved pursuant to No. 234C above, in accordance with criteria and procedures determined by the Council. Such denunciation shall take effect at the end of six months from the date when notification is received by the Secretary-General.

## ARTICLE 21

**Recommendations from One Conference to Another**

- (MOD) 251 2 Such recommendations shall be sent to the Secretary-General in good time for assembly, coordination and communication, as laid down in No. 44 of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union.

## CHAPTER II

**Specific Provisions Regarding  
Conferences and Assemblies**

## ARTICLE 23

PP-02

**Admission to Plenipotentiary Conferences**

- MOD 269 *d)* observers of the following organizations, agencies and entities, to participate in an advisory capacity:  
PP-94  
PP-02
- MOD 269E *e)* observers from the Sector Members referred to in Nos. 229 and 231 of this Convention.  
PP-02

## ARTICLE 24

PP-02

**Admission to Radiocommunication Conferences**

- MOD 278 *b)* observers of organisations and agencies referred to in Nos. 269A to 269D of this Convention, to participate in an advisory capacity;  
PP-02
- MOD 279 *c)* observers of other international organizations invited in accordance with the relevant provisions of Chapter I of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union, to participate in an advisory capacity;  
PP-02
- MOD 280 *d)* observers from Sector Members of the Radiocommunication Sector;  
PP-98

## ARTICLE 25

PP-98

PP-02

**Admission to Radiocommunication Assemblies,  
World Telecommunication Standardization  
Assemblies and Telecommunication  
Development Conferences**

- ADD 296bis *b)* representatives of Sector Members concerned;
- MOD 297 *c)* observers, to participate in an advisory capacity, from:  
PP-02

**ADD 297bis**                    *i)*    the organizations and agencies referred to in Nos. 269A to 269D of this Convention;

**SUP 298A**

**SUP 298B**

**(MOD) 298C**                    *ii)*   any other regional organization or other international organization dealing with matters of interest to the assembly or conference.

**PP-02**

**SUP 298D**

**SUP 298E**

**SUP\* 298F**

## CHAPTER IV

### Other Provisions

#### ARTICLE 33

##### Finances

**MOD 468**                    1        1)        The scale from which each Member State, subject to the provisions of No. 468A below, and Sector Member, subject to the provisions of No. 468B below, shall choose its class of contribution, in conformity with the relevant provisions of Article 28 of the Constitution, shall be as follows:

**PP-98**

40 unit class	8 unit class
35 unit class	6 unit class
30 unit class	5 unit class
28 unit class	4 unit class
25 unit class	3 unit class
23 unit class	2 unit class
20 unit class	1 1/2 unit class
18 unit class	1 unit class
15 unit class	1/2 unit class
13 unit class	1/4 unit class
11 unit class	1/8 unit class
10 unit class	1/16 unit class

- MOD 476** 4 1) The organizations referred to in Nos. 269A to 269E of this Convention and other organizations also specified in Chapter II thereof (unless they have been exempted by the Council, subject to reciprocity) and Sector Members referred to in No. 230 of this Convention which participate, in accordance with the provisions of this Convention, in a plenipotentiary conference, in a conference, assembly or meeting of a Sector of the Union, or in a world conference on international telecommunications, shall share in defraying the expenses of the conferences, assemblies and meetings in which they participate on the basis of the cost of these conferences and meetings and in accordance with the Financial Regulations. Nevertheless, Sector Members will not be charged separately for their attendance at a conference, assembly or meeting of their respective Sectors, except in the case of regional radiocommunication conferences.
- PP-94**
- PP-98**
- PP-02**
- (MOD) 480A** *5bis)* When a Sector Member contributes to defraying the expenses of the Union under No. 159A of the Constitution, the Sector for which the contribution is made should be identified.
- PP-98**
- ADD 480B** *5ter)* Under exceptional circumstances, the Council may authorize a reduction in the number of contributory units when so requested by a Sector Member which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.

## ANNEX

### Definition of Certain Terms Used in this Convention and the Administrative Regulations of the International Telecommunication Union

- MOD 1002** *Observer:* A person sent by a Member State, organization, agency or entity to attend a conference, assembly or meeting of the Union or the Council, without the right to vote and in accordance with the relevant provisions of the basic texts of the Union.
- PP-94**
- PP-98**

## PART II – Date of Entry into Force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2008 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

---

**IN WITNESS WHEREOF**, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) and by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002).

Done at Antalya, 24 November 2006

**GENERAL RULES OF CONFERENCES,  
ASSEMBLIES AND MEETINGS OF THE UNION**

CHAPTER I

**General Provisions Regarding Conferences and Assemblies**

**2 Invitation to radiocommunication conferences when there is an inviting government**

**MOD 12** 2 1) Subject to the relevant provisions of Article 24 of the Convention, the provisions of Nos. 5 to 10 above shall apply to radiocommunication conferences.

**MOD 14** 3 1) The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Council, may notify the international organizations other than those referred to in Nos. 269A to 269E of the Convention which may be interested in sending observers to participate in the conference.

**8 Time-limits and conditions for submission of proposals and reports to conferences**

**MOD 44** 6 The Secretary-General shall assemble and coordinate the proposals received from Member States and shall communicate them to Member States as they are received, but in any case at least two months before the opening of the conference, making them available by electronic means. Elected officials and staff members of the Union, as well as those observers that may attend conferences in accordance with the relevant provisions of the Convention shall not be entitled to submit proposals.



## CHAPTER II

**Rules of Procedure of Conferences,  
Assemblies and Meetings****13 Composition of committees****13.1 Plenipotentiary conferences**

**MOD 75** Subject to No. 66 of these General Rules, committees shall be composed of the delegates of Member States. Unless otherwise decided by the plenary meeting, the observers referred to in Nos. 269A to 269E of the Convention shall be authorized to attend such committees, with the exception of the steering, credentials, budget control and editorial committees.

**13.2 Radiocommunication conferences and world conferences on international telecommunications**

**MOD 76** 1 Subject to No. 66 of these General Rules, committees of radiocommunication conferences shall be composed of the delegates of Member States. Unless otherwise decided by the plenary meeting, the observers referred to in Nos. 278, 279, 280 and, as appropriate, 282 of the Convention, shall be authorized to attend such committees, with the exception of the steering, credentials, budget control and editorial committees.

**ADD 76A** 2 Subject to No. 66 of these General Rules, committees of world conferences on international telecommunications shall be composed of the delegates of Member States. Unless otherwise decided by the plenary meeting, the observers referred to in Nos. 278 and 279 of the Convention and observers of Sector Members shall be authorized to attend such committees, with the exception of the steering, credentials, budget control and editorial committees.

**SUP 77**

**13.3 Radiocommunication assemblies, world telecommunication standardization assemblies and telecommunication development conferences**

**MOD 78** In addition to delegates of Member States and representatives of any entity or organization included in the relevant list referred to in No. 237 of the Convention, the committees of radiocommunication assemblies, of world telecommunication standardization assemblies and of telecommunication development conferences, with the exception of the steering, budget control and editorial committees, may be attended by the observers referred to in Article 25 of the Convention.

CHAPTER III

**Election Procedures**

**31 General rules on election procedures**

**MOD 172** 5) Elections shall begin on the fourth calendar day of the conference.

**33 Specific rules of procedure for the election of the members of the Radio Regulations Board**

**(MOD)**  
**195** 1) The total number of members of the Radio Regulations Board and the number of seats per region of the world shall be decided in accordance with Nos. 63 and 93A of the Constitution.

---

DOKUMENT O SPREMEMBAH USTAVE  
MEDNARODNE  
TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE  
(ŽENEVA, 1992),

**kakor so jo spremenile**

**Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto, 1994),  
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis, 1998) in  
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Marakeš, 2002)**

**(spremembe, ki jih je sprejela  
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Antalija, 2006))**

---

USTAVA  
MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE\*  
(ŽENEVA, 1992)

**I. DEL – Predgovor**

Za izvajanje ustreznih določb Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva, 1992), kakor so jih spremenile Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto, 1994), Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis, 1998) in Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Marakeš, 2002), še posebej določb njenega 55. člena, je Konferenca pooblaščenih predstavnikov Mednarodne telekomunikacijske zveze (Antalija, 2006) sprejela te spremembe omenjene ustave:

---

\* Šteje se, da je v besedilih temeljnih dokumentov (ustave in konvencije) uporabljeni jezik nevtralen glede spola.

## I. POGLAVJE

### Temeljne določbe

#### 11. ČLEN

#### Generalni sekretariat

DOP.\* 73 bis Generalni sekretar nastopa kot zakoniti zastopnik zveze.

ČRT.\* 76

## II. POGLAVJE

### Sektor za radiokomunikacije

#### 13. ČLEN

#### Konference in skupščine o radiokomunikacijah

SPR. 90 2 Svetovne konference o radiokomunikacijah se običajno sklicujejo vsaka tri do  
PP-98 štiri leta; vendar pa v skladu z ustreznimi določbami konvencije take konference ni treba sklicati ali pa se lahko skliče tudi dodatna.

SPR. 91 3 Skupščine o radiokomunikacijah se običajno prav tako sklicujejo vsaka tri do  
PP-98 štiri leta ter so lahko krajevno in časovno pridružene svetovnim konferencam o radiokomunikacijah zaradi izboljšanja učinkovitosti in uspešnosti sektorja za radiokomunikacije. Skupščine o radiokomunikacijah zagotavljajo potrebne tehnične temelje za delo svetovnih konferenc o radiokomunikacijah in se odzivajo na vse zahteve svetovnih konferenc o radiokomunikacijah. Naloge skupščin o radiokomunikacijah so določene v konvenciji.

## V. POGLAVJE

### Druge določbe, ki urejajo delovanje zveze

#### 28. ČLEN

#### Finance zveze

SPR. 161 C 2) Generalni sekretar obvesti države članice in sektorske članice o začasni  
PP-98 vrednosti prispevne enote, določene na podlagi št. 161 B, in povabi države članice, da uradno sporočijo prispevni razred, ki so ga začasno izbrale, najpozneje štiri tedne pred datumom, določenim za odprtje Konference pooblaščenih predstavnikov.

- SPR. 161 E 4) Ob upoštevanju pregledanega osnutka finančnega načrta se na Konferenci pooblaščenih predstavnikov čim prej določita dokončna zgornja meja vrednosti prispevne enote in datum, ki je lahko najpozneje v ponedeljek zadnjega tedna Konference pooblaščenih predstavnikov, do katerega države članice na povabilo generalnega sekretarja sporočijo svojo dokončno izbiro prispevnega razreda.
- PP-98
- PP-02

## 29. ČLEN

### Jeziki

- SPR. 171 1 1) Uradni jeziki zveze so angleški, arabski, francoski, kitajski, ruski in španski.

## II. DEL – Datum začetka veljavnosti

Spremembe v tem dokumentu začnejo veljati v celoti in v obliki enega samega dokumenta 1. januarja 2008 za tiste države članice, ki so takrat pogodbenice Ustave in Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva, 1992) in so pred tem datumom deponirale svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega dokumenta o spremembah ali pristopu k njemu.

---

**V DOKAZ NAVEDENEGA** so pooblaščeni predstavniki podpisali izvornik tega dokumenta o spremembah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva, 1992), kakor so jo spremenile Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto, 1994), Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis, 1998) in Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Marakeš, 2002).

V Antaliji, 24. novembra 2006

DOKUMENT O SPREMEMBAH KONVENCIJE  
MEDNARODNE  
TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE  
(ŽENEVA, 1992)

**kakor so jo spremenile Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto, 1994),  
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis, 1998) in  
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Marakeš, 2002)**

**(spremembe, ki jih je sprejela  
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Antalija, 2006))**

---

KONVENCIJA  
MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE\*  
(ŽENEVA, 1992)

**I. DEL – Predgovor**

Za izvajanje ustreznih določb Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva, 1992), kakor so jih spremenile Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto, 1994), Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis, 1998) in Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Marakeš, 2002), še posebej določb njenega 42. člena, je Konferenca pooblaščenih predstavnikov Mednarodne telekomunikacijske zveze (Antalija, 2006) sprejela te spremembe omenjene konvencije:

---

\* Šteje se, da je v besedilih temeljnih dokumentov (ustave in konvencije) uporabljeni jezik nevtralen glede spola.

## I. POGLAVJE

## Delovanje zveze

## 1. RAZDELEK

## 2. ČLEN

## Volitve in z njimi povezane zadeve

## Voljeni funkcionarji

- SPR. 13** 1 Generalni sekretar, njegov namestnik in direktorji uradov prevzamejo svoje dolžnosti z dnem, ki ga določi Konferenca pooblaščenih predstavnikov ob njihovi izvolitvi. Svoje dolžnosti normalno opravljajo do datuma, ki ga določi naslednja Konferenca pooblaščenih predstavnikov, in so lahko samo enkrat ponovno izvoljeni za isti položaj. Ponovna izvolitev je mogoča samo kot drugi mandat, ne glede na to, ali je zaporedna ali ne.

## Članice Odbora za radijsko regulativo

- SPR. 20** 1 Članice Odbora za radijsko regulativo prevzamejo svoje dolžnosti z dnem, ki ga določi Konferenca pooblaščenih predstavnikov ob njihovi izvolitvi. Na dolžnostih ostanejo do datuma, ki ga določi naslednja Konferenca pooblaščenih predstavnikov, in so lahko samo enkrat ponovno izvoljene. Ponovna izvolitev je mogoča samo kot drugi mandat, ne glede na to, ali je zaporedna ali ne.

## 2. RAZDELEK

## 4. ČLEN

## Svet

## ČRT. 58

- SPR. 60 B** 9 *ter* Sektorske članice so lahko kot opazovalke navzoče na zasedanjih sveta, sestankih njegovih komitejev in delovnih skupin, odvisno od pogojev, ki jih postavi svet, vključno s pogoji, ki se nanašajo na število teh opazovalk in postopke za njihovo imenovanje.

## SPR. 73

PP-98

PP-02

- 7) pregledati in odobriti dveletni proračun zveze in preučiti predlog proračuna (vključen v poročilo o finančnem poslovanju, ki ga pripravi generalni sekretar v skladu s št. 101 te konvencije) za dveletno obdobje po danem proračunskem obdobju ter pri tem upoštevati sklepe konference pooblaščenih predstavnikov v zvezi s št. 50 ustave in finančne omejitve, ki jih je določila Konferenca pooblaščenih predstavnikov v skladu s št. 51 ustave; zagotavljati najstrožje mogoče varčevanje, vendar upoštevati obveznosti zveze, da čim hitreje doseže zadovoljive rezultate. Pri tem svet upošteva prednostne naloge, ki jih Konferenca pooblaščenih predstavnikov določi s strateškim načrtom zveze, mnenja koordinacijskega komiteja, navedena v poročilu generalnega sekretarja iz št. 86 te konvencije, in poročilo o finančnem poslovanju iz št. 101 te konvencije. Svet opravi letno revizijo prihodkov in odhodkov, da lahko po potrebi izvede prilagoditve v skladu z resolucijami in sklepi Konference pooblaščenih predstavnikov;



SPR. 80  
PP-94

14) biti odgovoren za usklajevanje z vsemi mednarodnimi organizacijami iz 49. in 50. člena ustave in v ta namen v imenu zveze sklepati začasne sporazume z mednarodnimi organizacijami iz 50. člena ustave ter št. 269 B in 269 C te konvencije, pri izvajanju sporazuma med Združenimi narodi in Mednarodno telekomunikacijsko zvezo pa z Združenimi narodi; ti začasni sporazumi se predložijo Konferenci pooblaščenih predstavnikov v skladu z ustrežno določbo 8. člena ustave;

### 3. RAZDELEK

#### 5. ČLEN

##### Generalni sekretariat

SPR. 96

*m)* pripravi priporočila za prvo zasedanje vodij delegacij iz št. 49 Splošnih pravil konferenc, skupščin in zasedanj zveze, pri tem pa mora upoštevati sklepe vsakega območnega posvetovanja;

SPR. 100  
PP-98

*q)* po posvetovanju s koordinacijskim komitejem in ob vseh oblikah varčevanja pripravi in predloži svetu dveletni osnutek proračuna, ki pokriva porabo zveze z upoštevanjem finančnih omejitev, določenih na Konferenci pooblaščenih predstavnikov. Ta osnutek vsebuje konsolidirani proračun s podatki za zvezo, ki temeljijo na stroških in rezultatih, v skladu s proračunskimi usmeritvami, ki jih je izdal generalni sekretar, in je v dveh različicah. Ena različica obravnava ničelno rast prispevnih enot, druga pa rast, ki je manjša ali enaka katerikoli omejitvi, ki jo je določila Konferenca pooblaščenih predstavnikov, in to po vsakem črpanju z rezervnega računa. Sklep o proračunu se po odobritvi sveta pošlje v vednost vsem državam članicam;

SPR. 105

2 Generalni sekretar ali njegov namestnik lahko kot svetovalec sodeluje na konferencah zveze; generalni sekretar ali njegov zastopnik lahko kot svetovalec sodeluje na vseh drugih zasedanjih zveze.

### 4. RAZDELEK

#### 6. ČLEN

##### Koordinacijski komite

SPR. 111  
PPP-02

4 O delovanju koordinacijskega komiteja se pripravi poročilo in da na voljo državam članicam.

## 5. RAZDELEK

**Sektor za radiokomunikacije**

## 12. ČLEN

**Urad za radiokomunikacije**SPR. 178  
PP-98

- b) z državami članicami in sektorskimi članicami izmenjavati podatke v strojno berljivih ali drugih oblikah, pripravljati in stalno posodabljati vse dokumente in podatkovne zbirke sektorja za radiokomunikacije ter po potrebi z generalnim sekretarjem urediti vse za njihovo objavo v jezikih zveze v skladu s št. 172 ustave;

## 6. RAZDELEK

**Sektor za standardizacijo telekomunikacij**

## 15. ČLEN

**Urad za standardizacijo telekomunikacij**SPR. 203  
PP-98

- d) z državami članicami in sektorskimi članicami izmenjava podatke v strojno berljivi obliki in v drugih oblikah, pripravi in po potrebi posodobi vse dokumente in podatkovne zbirke sektorja za standardizacijo telekomunikacij in po potrebi z generalnim sekretarjem pripravi njihovo objavo v jezikih zveze v skladu s št. 172 ustave;

## 7. RAZDELEK

**Sektor za razvoj telekomunikacij**

## 16. ČLEN

**Konference o razvoju telekomunikacij**

SPR. 209

- a) svetovne konference o razvoju telekomunikacij pripravljajo delovne programe in usmeritve za določanje vprašanj in prednostnih nalog glede razvoja telekomunikacij ter določajo usmeritve in navodila za delovni program sektorja za razvoj telekomunikacij. Skladno s tem delovnim programom odločajo o potrebi po vzdrževanju, končanju ali ustanovitvi študijskih skupin in vsaki od njih dodeljujejo vprašanja, ki jih je treba preučiti;

## 17.A ČLEN

**Svetovalna skupina za razvoj telekomunikacij**

SPR. 215 C

- 1 Svetovalna skupina za razvoj telekomunikacij je odprta za predstavnike uprav držav članic, predstavnike sektorskih članic ter predsedujoče in namestnike predsedujočih študijskih in drugih skupin ter deluje prek direktorja.

## 18. ČLEN

**Urad za razvoj telekomunikacij**

- SPR. 220 c) s članicami izmenjavati podatke v strojno berljivi obliki in v drugih oblikah, pripraviti in po potrebi obnavljati vse dokumente ali podatkovne zbirke sektorja za razvoj telekomunikacij ter jih po potrebi z generalnim sekretarjem ustrezno pripraviti za objavo v jezikih zveze v skladu s št. 172 ustave;

## 8. RAZDELEK

**Določbe, ki veljajo za vse tri sektorje**

## 19. ČLEN

**Sodelovanje ustanov in organizacij, razen upravnih organov, pri dejavnostih zveze**

- (SPR.) 235 5 Vsaka prošnja ustanove ali organizacije iz št. 231 (razen iz št. 269 B in 269 C te konvencije) za sodelovanje pri delu sektorja se pošlje generalnemu sekretarju in obravnava v skladu s postopki, ki jih je določil Svet.
- (SPR.) 236 6 Vsaka prošnja katerekoli organizacije iz št. 269 B do 269 D te konvencije za sodelovanje pri delu sektorja se pošlje generalnemu sekretarju, ta organizacija pa se vključi na sezname iz št. 237.
- (SPR.) 237 7 Generalni sekretar zbere in vzdržuje sezname vseh ustanov in organizacij iz št. od 229 do 231 in od 269 B do 269 D te konvencije, ki so pooblašene za sodelovanje pri delu posameznega sektorja, ter jih v ustreznih presledkih objavi in razpošlje vsem državam članicam, ustreznim sektorskim članicam in direktorju ustreznega urada. Direktor seznaniti te ustanove in organizacije o ukrepih v zvezi z njihovimi prošnjami ter obvesti ustrezne države članice.
- PP-98
- SPR. 240 10 Vsaka sektorska članica ima pravico, da sodelovanje odpove z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju. Tako sodelovanje lahko odpove tudi država članica, sektorska članica, ki je bila potrjena po št. 234 C, pa ga odpove v skladu z merili in postopki, ki jih določi svet. Taka odpoved začne veljati po poteku šestih mesecev od dne, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo.
- PP-98

## 21. ČLEN

**Priporočila ene konference drugi**

- (SPR.) 251 2 Taka priporočila se pravočasno pošljejo generalnemu sekretarju, da jih zbere, uskladi in pošlje naprej, kot je določeno v št. 44 Splošnih pravil konferenc, skupščin in zasedanj zveze.

## II. POGLAVJE

**Posebne določbe o konferencah in skupščinah**

## 23. ČLEN

**PP-02 Sodelovanje na konferencah pooblaščenih predstavnikov**

- SPR. 269 d) opazovalci iz naslednjih organizacij, agencij in ustanov v svetovalski vlogi:  
PP-94  
PP-02
- SPR. 269 E e) opazovalci iz sektorskih članic iz št. 229 in 231 te konvencije.  
PP-02

## 24. ČLEN

**PP-02 Sodelovanje na konferencah o radiokomunikacijah**

- SPR. 278 b) opazovalci iz organizacij in agencij iz št. od 269 A do 269 D te konvencije v  
PP-02 svetovalski vlogi;
- SPR. 279 c) opazovalci iz drugih mednarodnih organizacij, povabljeni v skladu z ustreznimi  
PP-02 določbami I. poglavja Splošnih pravil konferenc, skupščin in zasedanj zveze v svetovalski vlogi;
- SPR. 280 d) opazovalci iz sektorskih članic sektorja za radiokomunikacije;  
PP-98

## 25. ČLEN

**PP-98 Sodelovanje na skupščinah o radiokomunikacijah,  
PP-02 svetovnih skupščinah o standardizaciji telekomunikacij  
in konferencah o razvoju telekomunikacij**

- DOP 296 bis b) predstavniki sektorskih članic;

SPR. 297 c) opazovalci v svetovalski vlogi iz:  
PP-02

DOP 297 bis i) organizacij in agencij iz št. 269 A do 269 D te konvencije;

ČRT. 298 A

ČRT. 298 B

(SPR.) ii) vsake druge območne organizacije ali druge mednarodne organizacije,  
298 C ki se ukvarja z zadevami, zanimivimi za skupščino ali konferenco;

PP-02

ČRT. 298 D

ČRT. 298 E

ČRT. 298 F

#### IV. POGLAVJE

#### Druge določbe

#### 33. ČLEN

#### Finance

SPR. 468 1 1) Lestvica, iz katere si vsaka država članica po določbah iz št. 468 A in  
PP-98 sektorska članica po določbah iz št. 468 B izbereta svoj prispevni razred v skladu z  
ustreznimi določbami 28. člena ustave:

razred 40 prispevnih enot	razred 8 prispevnih enot
razred 35 prispevnih enot	razred 6 prispevnih enot
razred 30 prispevnih enot	razred 5 prispevnih enot
razred 28 prispevnih enot	razred 4 prispevne enote
razred 25 prispevnih enot	razred 3 prispevne enote
razred 23 prispevnih enot	razred 2 prispevni enoti
razred 20 prispevnih enot	razred 1 1/2 prispevne enote
razred 18 prispevnih enot	razred 1 prispevna enota
razred 15 prispevnih enot	razred 1/2 prispevne enote
razred 13 prispevnih enot	razred 1/4 prispevne enote
razred 11 prispevnih enot	razred 1/8 prispevne enote
razred 10 prispevnih enot	razred 1/16 prispevne enote

- SPR. 476**  
**PP-94**  
**PP-98**  
**PP-02**
- 4 1) Organizacije iz št. od 269 A do 269 E te konvencije in druge mednarodne organizacije, ki so tudi navedene v II. poglavju (razen če jih svet ne izvzame na podlagi vzajemnosti), ter sektorske članice iz št. 230 te konvencije, ki sodelujejo v skladu z določbami te konvencije na Konferenci pooblaščenih predstavnikov, na konferenci, skupščini ali zasedanju sektorja zveze, ali na svetovni konferenci o mednarodnih telekomunikacijah, si delijo stroške konferenc, skupščin in zasedanj, na katerih sodelujejo, na podlagi stroškov teh konferenc in zasedanj ter v skladu s finančnim pravilnikom. Ne glede na to se sektorskim članicam ne bo posebej zaračunavala njihova prisotnost na konferenci, skupščini ali zasedanju njihovih sektorjev, razen za območne konference o radiokomunikacijah.
- (SPR.)**  
**480 A**  
**PP-98**
- 5 *bis*) Če sektorska članica prispeva za kritje stroškov zveze na podlagi št. 159 A ustave, je treba določiti sektor, za katerega je bil dan prispevek.
- DOP. 480 B**
- 5 *ter*) V izjemnih primerih lahko svet dovoli zmanjšanje števila prispevnih enot, če to zahteva sektorska članica, ki je ugotovila, da ne more več zagotavljati svojih prispevkov po prvotno izbranem prispevnem razredu.

## PRILOGA

Pomeni nekaterih pojmov, uporabljenih v tej konvenciji in pravilnikih Mednarodne telekomunikacijske zveze

**SPR. 1002**      *Opazovalec*: oseba, ki jo pošlje država članica, organizacija, agencija ali ustanova, da  
**PP-94**            bi brez glasovalne pravice in v skladu z ustreznimi določbami temeljnih besedil zveze  
**PP-98**            sodelovala na konferenci, skupščini ali zasedanju zveze ali sveta.

**II. RAZDELEK – Začetek veljavnosti**

Spremembe v tem dokumentu začnejo v celoti in v obliki enega samega dokumenta veljati 1. januarja 2008 za tiste države članice, ki so takrat pogodbenice Ustave in Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva, 1992) in so pred tem datumom deponirale svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega dokumenta o spremembah ali pristopu k njemu.

---

**V DOKAZ NAVEDENEGA** so pooblašчени predstavniki podpisali izvirnik tega dokumenta o spremembah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva, 1992), kakor so jo spremenile Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto, 1994), Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis, 1998) in Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Marakeš, 2002).

V Antaliji, 24. novembra 2006



## SPLOŠNA PRAVILA KONFERENC, SKUPŠČIN IN ZASEDANJ ZVEZE

### I. POGLAVJE

#### Splošne določbe o konferencah in skupščinah

#### 2 Povabilo na konferenco o radiokomunikacijah, če obstaja vlada gostiteljica

SPR. 12 2 1) V skladu z ustreznimi določbami 24. člena konvencije se za konference o radiokomunikacijah uporabljajo določbe iz št. od 5 do 10.

SPR. 14 3 1) Vlada gostiteljica lahko v dogovoru s svetom ali na njegov predlog obvesti tudi druge mednarodne organizacije poleg tistih iz št. od 269 A do 269 D konvencije, ki se morda zanimajo, da bi na konferenco poslale opazovalce.

#### 8 Roki in pogoji za predložitev predlogov in poročil konferencam

SPR. 44 6 Generalni sekretar zbere in uskladi predloge, ki jih prejme od držav članic, in jih takoj po prejemu, v vsakem primeru pa najmanj dva meseca pred začetkom konference, da na voljo državam članicam po elektronski poti. Voljeni funkcionarji, osebje zveze in opazovalci, ki se smejo udeležiti konference v skladu z ustreznimi določbami konvencije, nimajo pravice dajati predlogov.

### II. POGLAVJE

#### Poslovniki konferenc, skupščin in zasedanj

#### 13 Sestava komitejev

##### 13.1 Konference pooblaščenih predstavnikov

SPR. 75 V skladu s št. 66 teh splošnih pravil sestavljajo komiteje delegati držav članic. Če plenarno zasedanje ne odloči drugače, so opazovalci iz št. od 269 A do 269 E konvencije pooblašчени za udeležbo na teh komitejih, razen na usmerjalnem in uredniškem komiteju ter komitejih za poverilnice in nadzor proračuna.

##### 13.2 Konference o radiokomunikacijah in svetovne konference o mednarodnih telekomunikacijah

SPR. 76 1 V skladu s št. 66 teh splošnih pravil sestavljajo komiteje konferenc o radiokomunikacijah delegati držav članic. Če plenarno zasedanje ne odloči drugače, so opazovalci iz št. 278, 279 in 280, ter če je primerno, št. 282 konvencije pooblašчени za udeležbo na teh komitejih, razen na usmerjalnem in uredniškem komiteju ter komitejih za poverilnice in nadzor proračuna.

**DOD. 76A** 2 V skladu s št. 66 teh splošnih pravil sestavljajo komiteje svetovnih konferenc o mednarodnih telekomunikacijah delegati držav članic. Če plenarno zasedanje ne odloči drugače, so opazovalci iz št. 278 in 279 konvencije in opazovalci iz sektorskih članic pooblašteni za udeležbo na teh komitejih, razen na usmerjalnem in uredniškem komiteju ter komitejih za poverilnice in nadzor proračuna.

ČRT. 77

### **13.3 Skupščine o radiokomunikacijah, svetovne skupščine o standardizaciji telekomunikacij in konference o razvoju telekomunikacij**

**SPR. 78** Poleg delegatov držav članic in predstavnikov vsake ustanove ali organizacije z ustreznega seznama v št. 237 konvencije so lahko opazovalci iz 25. člena konvencije navzoči na komitejih skupščin o radiokomunikacijah ter na komitejih svetovnih skupščin o standardizaciji telekomunikacij in konferenc o razvoju telekomunikacij, razen na usmerjalnem in uredniškem komiteju ter komiteju za nadzor proračuna.

## **III. POGLAVJE**

### **Volilni postopki**

#### **31 Splošna pravila za volilne postopke**

**SPR. 172** 5) Volitve se začnejo četrti koledarski dan konference.

#### **33 Poseben poslovnik za volitve članov Odbora za radijsko regulativo**

**(SPR.)** 1) Skupno število članov Odbora za radijsko regulativo in število sedežev na svetovno območje se določi v skladu s št. 63 in 93 A ustave.  
**195**

#### 3. člen

Za izvajanje sprememb Ustave, Konvencije in Splošnih pravil Mednarodne telekomunikacijske zveze (ITU) skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

#### 4. člen

Republika Slovenija ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji sporoči generalnem sekretarju ITU naslednjo izjavo:  
»Republika Slovenija uradno izjavlja, da podpira izjave in pridržke, ki jih je dala ob podpisu sklepnih listin predhodnih konferenc zveze za pripravo mednarodnih pogodb, kakor da bi bili dani v celoti na tej območni konferenci o radiokomunikacijah.«

#### 5. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-28/2009  
Ljubljana, dne 4. junija 2009  
EVA 2009-1811-0042

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Mitja Gaspari** l.r.  
Minister

## VSEBINA

- |     |   |      |
|-----|---|------|
| 55. | Uredba o ratifikaciji Izvedbenega sporazuma k Pogodbi med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o krepitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonitih migracij, podpisani v Prümü v Nemčiji 27. maja 2005 | 1041 |
| 56. | Uredba o ratifikaciji sprememb Ustave, Konvencije in Splošnih pravil Mednarodne telekomunikacijske zveze (ITU), sprejetih na konferenci pooblaščenih predstavnikov v Antaliji   | 1052 |

